



# LUND UNIVERSITY

## Translating words that depict sensory imagery in comics

Manninen, Satu; Wiktorsson, Maria

2024

*Document Version:*

Publisher's PDF, also known as Version of record

[Link to publication](#)

*Citation for published version (APA):*

Manninen, S., & Wiktorsson, M. (2024). *Translating words that depict sensory imagery in comics*. Abstract from 10th Biennial International Conference on the Linguistics of Contemporary English, Alicante, Spain.

*Total number of authors:*

2

*Creative Commons License:*

Unspecified

**General rights**

Unless other specific re-use rights are stated the following general rights apply:

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal

Read more about Creative commons licenses: <https://creativecommons.org/licenses/>

**Take down policy**

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

LUND UNIVERSITY

PO Box 117  
221 00 Lund  
+46 46-222 00 00



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante



## Translating words that depict sensory imagery in comics

<sup>1</sup>Manninen, Satu (<sup>1</sup>Lund University); <sup>2</sup>Wiktorsson, Maria (<sup>2</sup>Malmö University)

<sup>1</sup>satu.manninen@englund.lu.se; <sup>2</sup>maria.wiktorsson@mau.se

Ideophones are words that depict sensory imagery, including sound, movement, vision, inner feelings and mental states (Dingemanse 2012). They are both iconic and conventionalized in nature: their forms resemble their meanings, yet different languages use different forms for the same meanings. Something hitting water makes a *splash* in English but a *plask* in Swedish.

Ideophones are frequent in comics, where they add dimensions of sound, movement etc. and depict characters' emotions. Following a tradition established in the 1920s, they are often placed in the images, as part of the graphic representation, and in the speech bubbles; McCloud (2004), Zanettin (2008), Guynes (2014). The first set is known as sound effects, the second as vocalizations. This implies that sound effects are not part of language proper to the extent that vocalizations are.

Studies on the translation of comics have shown that the above distinction affects what is translated and how. Vocalizations tend to be translated more often than sound effects, which may be left in the original form or adjusted in terms of spelling. This is common especially in translations from English into other languages, including Spanish, French, German (Garces 2015), Italian (Pischedda 2017), Finnish, Estonian, Latvian and Lithuanian (Takaki 2021). Apart from translations of Japanese manga, there are few studies on translation *into English*.

This paper examines the English translations of comics written in Swedish (*Rocky*, by Martin Kellerman) and Finnish (*Viivi ja Wagner*, by Juba). Although linguistic items in images and speech bubbles can be shown to have similar properties, the latter are translated more consistently. For the former, several strategies can be identified: material can be left unchanged, omitted (images 1-2) or adjusted in terms of spelling (3-4). When they are translated properly, there is no clear distinction between them and material in speech bubbles (5-6).

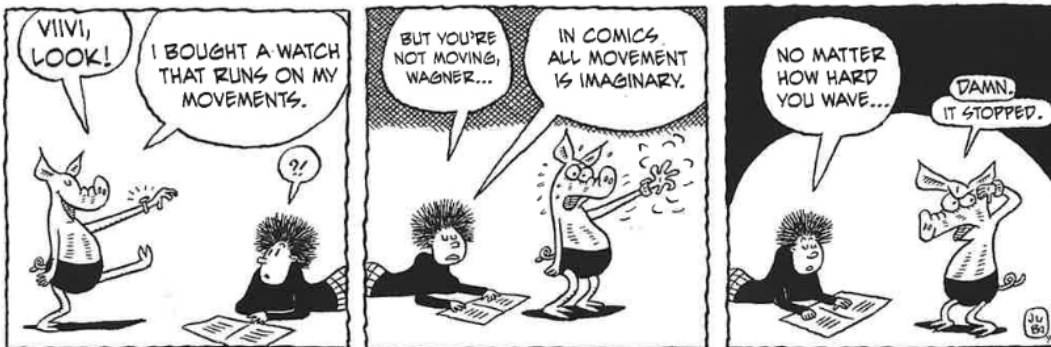
**Keywords:** comics; ideophones; translation; English; Swedish; Finnish



Images 1 and 2 (from Juba 1999; 2017)

Strippi 52 vuodelta 1997

19.10.2016

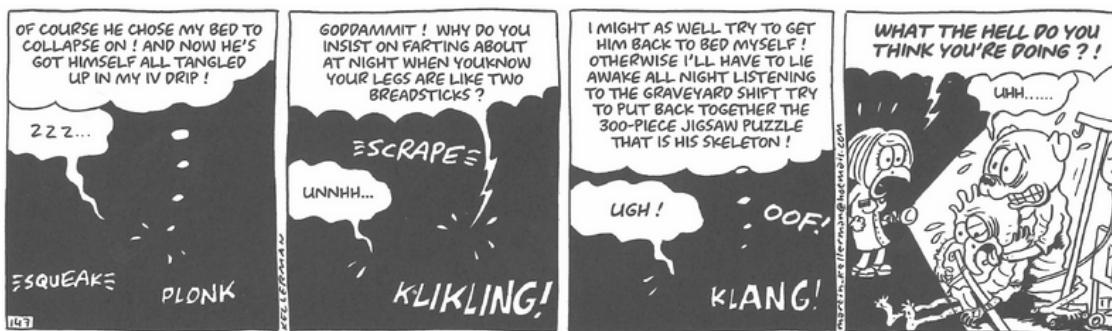


Images 3 and 4 (from Kellerman 1999, 2005)





Images 5 and 6 (from Kellerman 1999, 2005)



References

- Dingemans, Mark. "Advances in the Cross-linguistic Study of Ideophones." *Language and Linguistics Compass* 6/10 (2012): 654–672.
- Garcés, Carmen Valero. "Onomatopoeia and Unarticulated Language in the Translation and Production of Comic Books." In *Comics in Translation*, edited by Federico Zanettin, 237-255. Manchester: St Jerome, 2008.
- Guynes, Sean A. "Four-color Sound: A Peircean Semiotics of Comic Book Onomatopoeia." *Public Journal of Semiotics* 6.1 (2014): 58-72.
- Juba. *Viivi ja Wagner. Apua, sängyssäni on sika!* Helsinki: Arktinen banaani, 1999.
- Juba. *Viivi & Wagner. Wow, a Pig in my Bed!* Translated by Elina Koskelin and Juba. Middletown: CreateSpace, 2017.
- Kellerman, Martin. *Rocky*. Stockholm: Ordfront Galago, 1999.
- Kellerman, Martin. *Rocky, Vol. 1: The Big Payback*. Translated by Kim Thompson. Seattle: Fantagraphics, 2005.
- McCloud, Scott. *Understanding Comics: The Invisible Art*. New York: Harper Perennial, 1994.
- Pischedda, Pier Simone. "Anglophonic Influence in the Use of Sound Symbolism in Italian Disney Comics: A Corpus-based Analysis." *Open Linguistics* 3/1 (2017): 591-612.
- Takaki, Akira. "Lits! Lörts! Šlurkt! Šliupšt! Onomatopoeettiset interjektiot suomen, viron, latvian ja liettuan sarjakuvakäännöksissä." MA diss., University of Helsinki, 2021.
- Zanettin, Federico. 2008. "Comics in Translation: An Overview." In *Comics in Translation*, edited by Federico Zanettin, 1-32. Manchester: St Jerome, 2008.